

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным технологиям

 О. И. Чуприс

07 июля 2018 г.

Регистрационный № УД 5343 / уч.

ЛИНГВОРЕГИОНОВЕДЕНИЕ ИТАЛИИ

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

М. В. Салеева, доцент кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат философских наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания
(протокол № 9 от 05.04.2018);

Советом филологического факультета БГУ
(протокол № 9 от 05.04.2018)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Лингворегионоведение Италии» входит в цикл дисциплин специализации.

Данная дисциплина имеет преемственную связь с такими дисциплинами, как «Основной иностранный язык (итальянский)», «Страноведение (итальянский язык)».

Знания, умения и навыки, полученные по дисциплине «Лингворегионоведение Италии», имеют непосредственное применение на практических занятиях по «Теории и практике перевода (итальянский язык)», по «Основному языку (итальянский)», а также в ходе переводческой практики.

Цель данной дисциплины: изучение будущими филологами языковой ситуации регионов Италии, отмеченных лингвокультурной спецификой.

Задачи учебной дисциплины:

- ознакомление студентов с оппозицией литературный язык – диалект, с диалектной картой Италии;
- привлечение внимания студентов к языковым проблемам регионов Италии, к основным диалектным разновидностям современного итальянского языка;
- формирование их культурологической и регионоведческой компетенции;
- расширение и углубление знаний по итальянскому языку, в частности, по диалектологии, культуре речи, истории языка;
- воспитание сознательного отношения будущих специалистов к родному языку, к культурному наследию регионов, обретению ими социального и духовного опыта.

Сопутствующими целями являются:

- обогащение словарного запаса студентов на материале диалектных текстов на итальянском и русском языках;
- более глубокое изучение структуры и выразительных средств итальянского языка и диалектов;

В результате изучения данной дисциплины студенты должны:

знать:

- основные положения в области изучения языка определенного региона;
- базовую информацию об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистической науки в области диалектологии;
- особенности культурно-лингвистической специфики областей Италии, о литературно-художественном достоянии регионов, благодаря которым их язык/диалект достиг весьма высокого современного культурного уровня.

уметь:

- терминологически правильно (на уровне современной лингвистической науки) определять основные лексические, фонетические, грамматические, стилистические категории;

- осуществлять грамотное историко-лингвистическое комментирование региональных явлений современного итальянского языка;

- интерпретировать регионоведческий лингвистический материал.

владеть:

- нормами русского и итальянского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи;

- базовой терминологией в области диалектологии;

- навыками выступления с сообщениями и докладами устного и письменного характера по вопросам становления и развития лингвистической регионалистики, диахронического и синхронического состояния языка/диалекта изучаемого региона;

- инновационными формами и приемами работы с лингвистическим и экстралингвистическим материалом.

На практических занятиях по курсу отрабатываются навыки перевода с итальянского и на итальянский в соответствии с вышеуказанной тематикой.

В ходе изучения учебной дисциплины «Лингворегионоведение Италии» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК – академические компетенции, СЛК – социально-личностные компетенции, ПК – профессиональные компетенции):

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.

- ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

- ПК-19. Готовить доклады, материалы к презентациям и представлять их на них.

Общее количество часов, отводимое на изучение данной учебной дисциплины, составляет:

1) в 5 семестре 54 часа, из них 34 аудиторных часа (30 часов – практические занятия, 4 часа – УСП);

2) в 6 семестре 72 часа, из них 34 аудиторных часа (30 часов – практические занятия, 4 часа – УСП).

Форма текущей аттестации – зачет в 5 и 6 семестрах. Форма получения образования – очная.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Лингворегионоведение как наука. Исторический ракурс. Итальянские и зарубежные исследования.

Тема 2. Современный литературный язык Италии и его варианты. Неоднозначность трактовки понятий литературный язык-норма и языковые варианты в итальянской лингвистике. Схемы вариантов языка Г.Берруто (диастратический, диатопический, диахронический, диамезический и диафазический варианты), Дж.Франческато, А.Мильорини, Г.Санга и Ф.Сабатини.

Тема 3. Диатопия: географические варианты языка. Диалект и язык: общие положения. Проблемы функционирования и взаимодействия. Факторы, способствующие гомогенизации языка. Диалект как форма существования языка. Критерии выделения диалекта: пространственный, социологический, «сфера применения». Территориальные диалекты. Итальянизированный диалект и региональный вариант языка.

Тема 4. Историческая панорама формирования диалектной карты Италии. Историческая панорама формирования. Историческая лингвистическая фрагментация Италии. От вульгарной латыни к романским языкам. Основные диалектные зоны: север, центр, юг. Исторические завоевания севера, французское и австрийское влияния. Центр и папская область. Исторические завоевания юга. Античные греческие колонии. Королевство двух Сицилий. Арабские и испанские завоевания.

Тема 5. Диалекты Севера Италии и центра. Диалекты севера (лигурийский, венецианский, пьемонтский, фриулийский). Диалекты центра (римский).

Тема 6. Диалекты Юга Италии. Среднеюжные диалекты. Южные диалекты. Крайнеюжные диалекты.

Тема 7. Диалект в литературе, его особая выразительность. Исторические традиции диалектной выразительности. *Проза:* Карло Досси “Жизнь Альберто Пизани”, Джованни Верга “Сельская честь”. Выразительность К.Э.Гадда (“La cognizione del dolore”, “Quel pasticciaccio brutto di via Merulana”), Стэфано Д’Арриго, Пратолини, Росселлини. Вторая половина XX века: Пьер Паоло Пазолини, Фенольо, Менегелло, Алессандро Шаша. *Драматургия:* неаполитанский диалект (Эдуардо Де Филиппо), (Дарио Фо “La nascita del villano”). Венецианский диалект и театр дель арте.

Поэзия: миланский диалект (Карло Порта), римский (Джузеппе Белли, Троици), диалект Триеста Умберто Саба “Триест” и Вирджилио Джотти,

сицилийский (Игнацио Буттита). Неаполитанский диалект. Народная песня и поэзия.

Тема 8. Художественный перевод диалектной литературы.

Проза: Джованни Верга «Сельская честь», К.Э.Гадда, Васко Пратолини, Росселлини. Вторая половина XX века: Пьер Паоло Пазолини, Фенольо, Менегелло, Алессандро Шаша. *Драматургия:* неаполитанский диалект (Эдуардо Де Филиппо), венецианский (Карло Гольдони). *Поэзия:* миланский диалект (Карло Порта), римский (Джузеппе Белли, Троици), диалект Триесте Умберто Саба «Триест» и Вирджилио Джотти, сицилийский диалект (Игнацио Буттита). Перевод прозы и поэзии.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

№	Тема занятия	Кол-во часов (практические)	Кол-во часов УСР	Форма контроля знаний
1	Лингворегионоведение как наука.	2		Индивидуальный и фронтальный опрос
2	Итальянский язык и его варианты	2		Дискуссия, тест
3	Диатопия: географические варианты языка.	4		Устный опрос, коллоквиум
4	Историческая панорама формирования диалектной карты Италии.	6	2	Составление рефератов, защита презентаций, коллоквиум
5	Диалекты Севера Италии и центра	6	2	Индивидуальные и групповые творческие задания
6	Диалекты Юга Италии	10		Индивидуальный и фронтальный опрос
7	Диалект в литературе, его особая выразительность (историческая ретроспектива).	16	2	Индивидуальный и фронтальный опрос, анализ выразительных средств
8	Перевод диалектной литературы.	14	2	Дискуссия, анализ переводов, коллоквиум
	ИТОГО:	60	8	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение // Учебное пособие. – М., С.-Петербург, 2004.
2. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М., Международные отношения, 1980.
3. Глушко М.М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974.
4. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика – М., 1996.
5. Тексты в культуре. Антология истории итальянского языка. Мн., 2004.
6. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
7. Bruni F. L'italiano. Utet libreria, Torino, 2002.
8. De Bernardi I., Lanza F. Antologia della letteratura italiana. V.3, Torino, 1977.
9. Montanelli I., Cervi M. L'Italia del millennio. Bur, 2003.
10. Peruzzi W. Manazza A.M. Testi Lingua Cultura. Bompiani, Milano, 1987.

Дополнительная литература

11. Арнольд И. В. Стилистика: Современный английский язык. М., 2002.
12. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение - М.: Изд-во РУДН, 2006.
13. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
14. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста. М., 1981. С. 3 – 13.
15. Нелли П. Х., Сидоренко Ж. И. Лексические средства создания и семантические разновидности категории «оценка собственной и чужой речи» в языке науки.
16. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика английского языка. М., 1989.
17. Скворцов, Л.И. Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии / Л.И. Скворцов // Литературная норма и просторечие. – М., 1977.
18. Mengaldo P.V. Il novecento. Il Mulino, Bologna, 2000.
19. Osimo B. Propedeutica della traduzione. Hoepli, Milano, 2005.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР

1. Перевод и анализ текстов, написанных на разных вариантах итальянского языка.

2. Выделение особенностей определенного диалекта с примером на литературном произведении.
3. Анализ выразительности диалектной литературы (на примере литературного произведения на диалекте)
4. Анализ перевода диалектной литературы (на примере литературного произведения на диалекте)

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

- выступления студентов на семинарах по разработанным темам с докладами;
- дискуссия;
- защита презентаций;
- индивидуальные и групповые творческие задания;
- индивидуальный и фронтальный опросы;
- проверка и защита индивидуальных заданий;
- составление рефератов,
- составление фрагмента плана-конспекта урока;
- тесты;
- устный опрос во время занятий;
- коллоквиум;
- зачет.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (итальянский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Теория и практика перевода (итальянский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
 _____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)
 (название кафедры)

Заведующий кафедрой

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (ученая степень, ученое звание)
 (И.О.Фамилия)

 (подпись)